

COL.
ENGLISH AND
PROVERBS, &
AND
FAMILIAR QUOTATIONS.

(DETACHED FROM THE LARGE COMPILATION)

BY
K. R. NANJIANI, B.A.,

Read and remember, pass in November.

Bombay:
PRINTED AT THE ORIENTAL PRINTING PRESS.
1885.

All Rights Reserved.

Price Five Annas

2420

**COMPARATIVE
ENGLISH AND GUJRATI
PROVERBS, SAYINGS
AND
FAMILIAR QUOTATIONS.**

(DETACHED FROM THE LARGE COMPILATION).

BY

K. R. NANJIANI, B.A.,

Read and remember, pass in November.

Bombay:
PRINTED AT THE ORIENTAL PRINTING PRESS.
1885.

All Rights Reserved.

Price Five Annas.

આ લઘુ પુસ્તકમાં જે અંગ્રેજી તથા ગુજરાતી કહેવતો આપવામાં આવી છે તે ફારસી, અંગ્રેજી, ગુજરાતી તથા હિંદુસ્તાની કહેવતોનો સંગ્રહ મારા તરફથી બહાર પડ્યો છે તેમાંથી નોખી પાડેલી છે, એ ચારે ભાષા નહિ જાણનાર પણ એ માહેલી માત્ર એક કે બે ભાષા જાણનારાની સગવડ અર્થે એ મોટા સંગ્રહના બે કટકા કર્યા છે. આ કટકામાં અંગ્રેજી તથા ગુજરાતી મળતી કહેવતો આપવામાં આવી છે, અને બીજામાં ફારસી તથા હિંદુસ્તાની કહેવતો (ગુજરાતી ઉચ્ચારો સહિત) આપવામાં આવી છે. પ્રથમ ફારસી કહેવતો કક્કાવારી ગોઠવી તેને અનુક્રમે ચઢતા નંબર આપ્યા છે, અને તેને મળતા અર્થની બાકીની ત્રણ ભાષા માહેલી કહેવતોને પણ તેજ નંબર આપ્યો છે. વળી એ ચારે ભાષાની કહેવતોમાંથી દરેક ભાષાની મુખ્ય કહેવતતળે તેજ ભાષાની મળતી કહેવતોના ઝુમખા લાગુ કર્યા છે.

પ્રથમ બે વરસ ઉપર મેં જે ફારસી અંગ્રેજી તથા ગુજરાતી કહેવતોની ચોપડી બહાર પાડી હતી તેમાં ત્રણે ભાષાની કહેવતો કક્કાવારી ગોઠવી હતી, અને દરેક કહેવતની બાબુએ તેને મળતા અર્થની કહેવતોના અંક ટાંક્યા હતા. એ ગોઠવણુ જો કે અભ્યાસીઓને સગવડ ભરેલી જણાઈ પરંતુ સાધારણ વાંચનારને સુગમ પડતી ન થઈ, માટે ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણે ગોઠવણુ રાખી છે.

ઉપર કહેલી ચાર ભાષાના તેમજ બે ભાષાના આ કથનદોહનમાં જે કહેવતોથી ગમતની સાથે બોધ પણ મળે તેવીજ દાખલ કરી છે.

લિ. કરમઅલી રહીમ નાનજીઆણી.

અમદાવાદ, ૧૮૮૫.

ABBREVIATIONS.

Fr. = French.

S. = SCOTTISH.

L. = Latin.

Sh. = SHAKESPEARE.

ENGLISH AND GUJARATI PROVERBS.

- 1 Cattle do not die from crows' cursing.

કણીયાના ટ્રાપથી કાંઈ વરસાદ અટકે?

કાગને કહે ડોખાં મરતા નથી.

ખીલાડીને કહે ચીકું ટૂટનાર નથી.

- 2 He cut his feet with an axe.

હનુ' ખાતાં માફું ઘાઝખું તે કોને કહે?

પોતાને હાથે પગમાં કુવાડો માર્યો.

પોતાને હાથે પેટમાં પાણી મારી.

- 3 A man is liable to error.

માણસ જાત છે ભૂલે પણ ખરે.

- 4 Out of the frying pan into the fire.

આલસમાંથી નીકળીને જુલામાં.

ઘરની દુઃખણી જંગલમાં ગઈ જંગલમાં લાગી લાય.

- 5 Out of sight out of mind.

ગાડી દેખી લાગે ચાક.

- 6 Even a fool when he holdeth his peace is counted wise.

He that keepeth his mouth, keepeth his life.

Silence doth seldom any harm.

નહી ખોલવામાં નવ યુલ.

- 7 God helps those who help themselves.

Get thy spindle and distaff ready and God will send flax.

Help thyself and God will help thee.

Fr. Aide toi et le ciel t'aidera.

હાથ હાજાવ્યા વગર કેળિશો મોઝામાં ન પેસે.

હિમ્મતે મરદાં. મદદે ખુદા.

પુરુષ પ્રયત્ન ઇશ્વર આશ્રય. (ઇશ્વર ઉદ્દોગીને સહાય.)

8 Evil to him who evil thinks.

The biter bit. (F. honi soit qui mal y pense).

આદે તે પડે. ખુંકું તાકે તેનું ખુંકું થાય.

હાથના કીધાં હેથે વાગે.

9 As you sow, so you will reap.

કરણી તેવી પાર ઉતરણી.

જેવું વાવશે તેવું લણશે.

10 Misfortunes seldom come single.

When sorrows come, they come not single.

One woe doth tread upon another's heels.

So fast they follow. (Shakespeare.)

One sorrow never comes but brings an heir.

Woe to the vanquished. (L. Vae victis)

(F. Malheur ne vient jamais seul).

દુઃખ ને વળી અધિક માસ. દુઃખ ઉપર ઝામ પડ્યા ઉપર પાટુ.

દુઃખની આંખે ઝેરો વાગે. નબળા દોર ને બગેચો ધણી.

11 His bread is buttered on both sides.

વર મરો કન્યા મરો, મોરનું તરબાણું બરો. (બે હાથે લાડું.)

12 One flower makes no garland.

One sparrow does not make a summer.

One swallow makes not a spring.

સુંકના ગાંઠિયાથી કાંઈ ગાંધી થવાય ?

13 If it takes two to make a bargain, it must take two to break it.

એક હાથે તાળી ન પડે.

14 Delay is dangerous.

Defer not till tomorrow what the morning may accomplish.

Never leave that till tomorrow which you can
do to-day.

Procrastination is the thief of time.

Put not off till tomorrow what you can do to-day.

આજનું કામ કાલ ઉપર ન રાખવું.

- 15 He that blows in the dust fills his eyes.

પથરને બચકું ભરે તે આંખમાં ઘંત પડે.

સૂરજ આંખી ધુળ નાખીએ તે આંખી આંખમાં પડે.

- 16 Let dogs delight to bark and bite,

For God hath made them so.

Let bears and lions growl and fight,

For it is their nature too.

What is bred in the bone, will not come out of
the flesh.

ટાઠ જાય રૂએ ને આદત જાય મુઠે.

દક્ષણ ગયા પણ લક્ષણ ન ગયા.

પ્રાણને પ્રકૃતિ આપે જાય.

દોરડી બળે પણ વળ ન મૂકે.

બાર ગાઉએ ખોલી બદલે, તરવર બદલે શાખા,

જાતે દહાડે કેય બદલે, લક્ષણ ન બદલે લાખા.

સ્વભાવનું કાંઈ ઓસડ નથી.

- 17 Sufficient for the day is the evil thereof.

Tomorrow will take care of itself.

કાલની વાત કાલે. (કાલ છે ને ખુદ છે.)

- 18 Never draw your dirk when a dunt will do.

સામ ઘમ ને બિદ ભણાય પછીથી ચોથો દંડ હાથ.

ગોળે મરે તેને વિષે ન મારવો.

- 19 He who will not when he may.

When he wills it, shall have nay.

Make hay while the sun shines.

Occasion turneth a bald noddle, after she hath
presented her locks in front.

Strike the iron while it is hot.

There is a tide in the affairs of men, which
taken at the flood leads on to fortune.

લક્ષ્મી આંધ્રો કરવા આવે ત્યારે માં ધોવા ન જવું.

20 How can the blind lead the blind ?

An unjust judge preaches justice.

ડાહી સામરે ન જાય ને ગાંડીને શીખામણુ આપે. (પોથીમાંના
રીંગણાં.)

21 If the cap fit, wear it.

Nearest the heart comes first out.

કોણુ કહે છે કે રાપણીનો ધા !

હેમે તેવું હોડે.

22 A lie has no legs.

Truth seeks no corners.

સાચ ને કદી ન લાગે આંચ.

23 Clean clothes and empty pockets, don't trust' ap-
pearances; Look into oysters and clamss.

Fat hens are aye ill layers.

Oh! what man may within him hide.

Though angel on the outward side. [mischief.

Something smile have in their hearts millions of

આડી શરીની ઘરમાં હોડે, ને બહાર નીકળીને મૂઝા મરડે.

નામ આટા ને દરશન ખોટાં.

બરમ ભારી, ખીસ્કાં ખાલી. (ખોટો રૂપિયો ચળકે ધણે.)

24 Necessity has no law.

અપ તેનો હોય નહીં.

ગરજ ખીચારી આપડી. (ગરજે અધિકારને કાંઈ કહેવો પડે.)

25 A man is known by the company he keeps.

હોડે ન તે,ય લેકણ શીએ વધી બિહંગમાં.

નેવી સોખત તેવી અમર.

નેવો મંગ તેવો રંગ.

નેવું અન્ન તેવો આડકાર.

ગવેડાની સાથે ધોડું બાંધ્યું,

ભુચ્યું નહીં તોપણ અલોટવા શીખ્યું.

26 The hills look green that are far away.

'Tis distance lends enchantment to the view,

And robes the mountains in their azure hue.

ડુંગર દૂરથી રળિયામણા, પાસે જન્મો તે ખીલામણા.

27 Ill news travel apace.

પલક એકમાં પોહોંચી જાય, અમર નરસી નહીં રોકાય.

28 Hear twice before you speak.

Look before you leap.

કદી ખતા ન ખાય જે વિચારી વાણી આચરે.

29 Death borders upon our birth and our cradle
stands in the grave.

Dust thou art and shalt to dust return.

માટીના માનવી, માટી માંહે મળી, કાય તારી જશે જાણુ બાધ.

જયા તે તે જવાના.

30 Charity begins at home.

There is no body nearer than one's own.

ધરનાં છોકરાં ધંટી માટે, ઉપાધિયાને આટો જોઈએ.

પગ તળે બળે ને લંકા ડ્યાં આજવવા જઈએ.

31 A full purse never lacks friends.

Every one is kin to the rich man.

Friends are plenty when the purse is full.

When ye're poor nobody kens ye.

When ye're rich a' body lends ye.

શેઠના સાલા સૌ થવા જાય.

32 Wisdom alone is age.

ડહો તે ધરડો.

33 He jests at scars that never felt a wound.

The gentlemen of England that live at home
at ease.

Oh ! have you ever thought upon the dangers
of the seas ?

દુઃખ તેને વેણુ.

None knows the weight of another's burden.

વીતી હોય તે નર જાણે, આણે ખીજા અહંકાર.

પેટની પીડા માયું ન જાણે.

પીપળ પાન ખરતાં, હમતીકુંપળિયાં.

મુજ વીતી તુજ વીતશે ધીરી આપડિયાં.

34 Black stones will never turn white.

You may end him but you will not mend him.

કથા સાંભળીને કટયા કાન, તોય ન આવ્યું પ્રહામાન.

પથરઉપર પાણી રેડ્યા કરે, પણ તેવો ન તેવો.

35 King log to King stork.

Many go for wool and come home shorn.

Striving to better oft we mar what's well.

અકરં કાઢતાં પેકું જાટ.

કડી લેતા પાટણુ ગયું. લેનેકો દેળો હુબો.

લેને ગઈ પૂત આર આઆઈ અમમ.

36 Who spares to speak doth spare to speed.

બોલે તેના બોર વેચાય.

માગ્યાવગર મા પણ ન પીરસે.

37 Every sorrow has its twin joy.

Every tide has its ebb.

After a storm comes a calm.

No rose without a thorn.

સુખ પાછળ દુઃખ ને દુઃખ પાછળ સુખ.

38 Two of a trade seldom agree.

વૈદ વૈદનો વેરી.

39 Every man to his trade.

The shoe-maker to his last.

જેનું કામ તેનાથી થાય, ખીજો કરે તો ઢોકર ખાય.

40 To have two strings to one's bow.

To kill two birds with one stone.

એક પંથ દો કાજ.

41 Between two stools we come to the ground.

L. Duos qui sequitur lepores neutrum capit.

(He who pursues two hares catches neither.)

No man can serve two masters.

બે ધરનો પરોણો બૂબે મરે.

42 Every light has its shadow.

It is dark under the lamp.

દીવા તળે અંધાર.

43 Union is strength.

ઝાઝી કીડીઓ મીપને તાણે.

બહુ તાંતણુ બળિયું.

44 No pains, no gains.

No sweat no sweet.

આકરી કરે તો ભાકરી મળે.

નોકરી કરે તો બાખરી પામે.

45 While there is life there is hope.

L. Dum spiro, spero.

જીવે તેને જોખ છે. સૌ વેદના વામથો.

46 A cat always dreams of mice.

સુતારના મનમાં આવળિયું વસે.

47 Pride goes before destruction.

Pride is an ill horse to ride.

Pride will have a fall.

વિનાશ કાળે વિપરીત બુદ્ધિ.

ગયો પડી રાવણનો પણ ગર્વ, સમાપર શત્રુ થયા જન સર્વ.

48 Cut your coat according to your cloth.

Stretch your leg according to your coverlet.

Make not your sail too large for your ship.

ગજ પ્રમાણે ખરચ કરો, જોઇને ડગલાં બરો.

49 Sit in your place and none will make you rise.

બેસીએ જોઇ, તો ઉઠાડે ન કોઇ.

50 Every thing is good in its season.

વિવાહના ગીત વિવાહ આવસરેજ ગવાય.

મમાવિનાનું સાઈં ન લાગે પરમેશ્વરનું નામ.

ચેહ મળગાવતાં ગણેશ પરમેશ્વર હાથે વાળે ભાઈ રામ.

51 It is hard to live in Rome and fight with the Pope.

પાણીમાં રહેવું ને મગરમચ્છથી વેર.

52 Lay on the rod and you will bring on good scholars.

He that spareth the rod hateth his son ; but he

that loveth him chasteneth betimes.

સોટી વાગે ચમચમ, વિદ્યા આવે રમઝમ.

ચાંદનું રતન માર.

53 You cannot have blood out of stone.

કચુકા પીલે તેલ ન નીકળે.

પાણી વલોવે માખણ ન પામીએ.

54 Bend the twig, bend the tree.

The willow bends but the stick breaks.

લીલી ઝાખલીને જેમ વાળીએ તેમ વળે.

55 A rotten sheep infects the whole flock.

One sheep will mar a flock.

એકને પાપે વહાણુ કુપે.

56 Silence is consent.

બોલે નહીં ત્યારે હાજ સમજવી.

57 Don't cast pearls before swine.

A book to a blind man signifies nothing.

Throw not pearls before swine.

આંધળા આગળ આરસી.

આખરની ખીલોડી સાકરનો સ્વાદ શું જાણે ?

ભિંસના મ્હો આગળ ભાગવત.

સાંક જાત તે રત્ન શું ઝોળાએ, આખર ચૈતન સાકરનો.

ગરીબ તણે ઘેર પેટ ભરે તે, ઠાઠ શું જાણે ઠાકરનો.

મેરૂ તણે મહિમા નવ દીકા, કરે વખાણુ તે કાંકરનો.

આખરની ખીલોડી અંગદ, સ્વાદ શું જાણે સાકરનો.

58 A figure among ciphers.

Every cock is proud on his own dung hill.

આંધળામાં કાણે રાજ.

ઉજ્જડ ગામમાં ઐરંડો પ્રધાન.

59 Drowsiness shall clothe a man with rags.

Idleness clothes a man with rags.

Love not sleep, lest thou come to poverty.

જાંઘતી ખીલાડી જાંદર પકડતી નથી.

આજસ દરિદ્રનું મૂળ છે.

જાગતાની પાડી ને જાંઘતાનો પાડો.

60 Unseen, unrue'd.

What the eye vieweth not, the heart rueth not.

You cannot see green cheese, but your teeth
must water.

દેખીએ તો દાંઝીએ.

61 A gamester sees always more than a looker on.

ધણીને સૂઝે ઢાંકણીમાં તેવું પડોશીને ન સૂઝે આરસીમાં.

62 Keep a thing seven years and you will find a use
for it.

A store is no sore.

સંઘર્ષો આપ પણ કામનો છે.

સવેળાએ સંઘર્ષ હુણ તો અવસરે આવે કાજ.

63 A green wound is soon healed.

A little fire is quickly trodden out, which being
suffered, rivers cannot quench.

A stitch in time saves nine.

A word before is worth two behind.

શત્રુ ને રાગ હુગતા છેલ્લા.

64 A great cry a little wool.

Barking dogs seldom bite.

Empty vessels make most sound.

અધૂરો ઘડો છલકાય ધણી.

બડા બડાઇ ના કરે ઓર બડા ન બોલે બોલ.

હીરા મુખસે યુ કહુ લાખ હમારા મોલ.

દમ ઢોલ માંહે પોલ.

બસે તે કરડે નહીં.

65 It is not the cowl that makes the friar.

જટા ધરે જગદીશ મળે તો વડલા વૈકુંઠ પામે.

મન ચંગા તો કથરોટમાં ગંગા.

66 He doubles his gift who gives in time.

He gives twice, who gives in a trice.

L. Bis dat qui cito dat.

તરત દાન મહા પુન.

67 The begger is at home wherever he goes.

આવા ઉઠ્યા ને અગલમાં હાથ.

68 Penny wise and pound foolish.

Saving at the spigot and spending at the bung.

આરણ્ય ઉઘાડાં ને આળે ડુચા.

69 A wrinkled purse, a wrinkled face.

Empty purse fills the face with wrinkles.

જર કોતા ને મરદ રોતા.

70 Might is right.

અજિયાતા બે ભાગ.

71 A sensible foe is preferable to a foolish friend.

Save, save, oh ! save me from the candid friend.

—G. Canning.

નાદાન દોસ્ત કરતાં દાનો દુશ્મન બોલો.

72 In love there is no lack.

Nothing is impossible to a willing mind.

Where there is a will there is a way.

The labour we delight in physics pain.

નાયબું નહીં ત્યારે આંગણું વાકું.

73 A friend in need is a friend indeed.

માથું આપે તે મિત્ર.

74 In a quarrel between two, a third is the gainer.

બેની લડાઇમાં ત્રીજાનું કામ.

75 To stop the mouth of a dog with a sop.

A sop to Cerberus.

ભસ્ત્રા કુતરાને રોટલીનો કટકો.

76 Wisdom and goodness to the vile seem vile.

ચોરને આંદરડું ન ગમે.

77 The very walls have ears.

હોક બાર તે કોટ બાર.

વા વાત લઈ જાય.

78 Wisely and slowly, they tumble down who run fast.

ધીરા સે ગંભીર.

79 One man's meat is another's poison.

Sad souls are slain in merry company.

છાણનો કીડો ધીમાં મરે.

વિખનો વિલાસી જીવ સાકરને શું કરે?

અપ્રીણનો કીડો સાકરમાં ન જીવે.

આરા જળનો જીવ મીઠા જળમાંલી મરે છે.

મિસરી મીઠી ઘણી, ગંધાના પ્રાણ હરે છે.

80 Set a thief to catch a thief.

ચોરનાં પગલાં ચોર આજાય.

81 As is the father, so is the son.

As the crow is, the egg will be.

Like father, like son.

Such is the tree such is the fruit.

કામ તેવી કીકરી, મા તેવી દીકરી.

આપ તેવા બેટા ને વડ તેવા ઢેટા.

82 Vox populi vox dei.

The voice of the people is the voice of God.

પંચ કહે તે પરમેશ્વર.

83 Fair words cost nothing, but are worth much.

મીઠું બોલ્યામાં શું ગણું ?

84 A bribe in the lap blinds one's eyes.

Gifts break rocks.

Money makes the mare to go.

Money will do more than my lord's letter.

ખીસ્સા તર તો કાવે તે કર.

સોનું દેખી મુનીવર ચળે.

85 Doing nothing is doing ill.

An idle man tempts the devil.

If the brain sows not corn it plants thistles.

An idle brain is the devil's workshop.

નવરો બોલો નખોદ વાળે.

નવરો હજમ પાટલા મૂંડે.

86 To carry coals to Newcastle.

To teach your grand mother how to suck eggs.

કુવાર વાડે સોય વેચવી છે.

87 (And) Coming events cast their shadows before.

The child is father of the man (Wordsworth.)

The childhood shows the man as morning shows
the day.

પુત્રના લક્ષણ પાસણમાંથી જણાય (વહુના લક્ષણ પાસણમાંથી.)

88 Early to bed and early to rise,

Makes a man healthy, wealthy, and wise.

Rise when the day daw's.

Bed when the night fa's. S.

રાતે વહેલા સુઈ વહેલા ઉઠે વીર.

ધન બુદ્ધિ વિદ્યા વધે સુખમાં રહે શરીર.

89 Diamonds cut diamonds.

Like cures like.

ગરબી ગરબીને મારે.

સમં સમં શમયતિ.

90 Dead men tell no tales.

મુઝેલું માથું ન ઉચકે.

91 Mercy but murders pardoning those that kill.

He hurts the good who spares the bad.

I must be cruel only to be kind.

Nothing emboldens sin so much as mercy.

L. Bonis nocet quisquis pepercerit Malis.

દયા ડાકણ થઈ આવ.

વીછીના મૂઠાને ખાસકું.

હણતાને હણીયે તેનો પાપ દાષ ન મણીયે.

92 High winds blow on high hills.
Little gear little care.

બડે બડેકુ કુઃખ હથે, ઉઠેસે કુઃખ દૂર;
તારે સખ નારે રહે, ગ્રહ ચંદ્ર ઐર સૂર.

93 Boast not thyself of tomorrow, for thou knowest
not what a day may bring forth.

Who knows what the morrow may bring forth.
કાણે ઘડી છે કલ?

94 He that can have patience can have what he wills.

Patience is a plaster for all sores.

Patience is bitter but its fruits are sweet.

ધીરજ મોટી વાત છે.

95 Avarice is the root of all evils.

Covetuousness bursts the bag.

A covetous man is his own tormentor.

અતિ લોભ તે પાપનું મૂળ.

શ્રેષ્ઠ કેમ તણાયા તો કે લોભ લાભ.

96 A honeyed tongue, a heart of gall.

God in his tongue, devil in his heart.

પગે માછલાં મારે ને મ્હાલે રામ પ્રકાર.

મોઠે મીઠાસ ને પેટમાં પાળી.

હરી ચુલુ ગાતી ને હૈયામાં કાતી.

97 A hasty man never wanted woe.

Haste makes waste.

હતાવળા સો આવરા.

હતાવળીયો માત વાર પાડો ફરે.

98 Love is blind.

You cannot love and be wise.

દ્રષ્ટિક આંધળો છે.

99 A word to the wise is sufficient.

તેજ ન સહે તાજણો.

ગવિડાને ડીકણું ને તેજને ધસારત.

100 In fair weather prepare for foul.

They must hunger in frost that will not work
in heat.

Make your hay before the fine weather lea-
ves you.

Prevention is better than cure.

Before you marry be sure of a house wherein
to tarry.

પાણી પેટેલાં આંધીએ પાળ.

101 Cheating play never thrives.

Knavery may serve a turn, but honesty is best
in the end.

Every rogue is at length outrogued.

Frost and fraud both end in foul.

ચારને પોટલે ધૂળની ધૂળ.

અંતે ધર્મોજય, પાપો ક્ષય.

ફાલે તેમ ફંદ કરી ફાકટ તું ફૂંચ્યો ફરે,

ફંદી તારો ફૂલ ધડો ફટ દઈ ફૂટ્યો.

દગા કિસમ નહીં સગા.

102 Men's faults seldom to themselves appear.

Our own opinion is never wrong.

પારકી બૂલ પેહેલી દેખાય આપણી બૂલ નામી જાય.
સૌ સૌને મન ડાહ્યા.

103 A drowning man will catch at a straw.

ડુબતા ને તણખાનો આસરો.

104 Do not rip up old sores.

ઝેડેલા પોપડો ન ઉખેડવો ને સૂતેલા ઝગડો ન જગાડવો.

105 Every man thinks his own geese swans.

The crow thinks her own bird the fairest.

છગન મગન તેો સોનાના પારકા છેકરા ગારાના.

106 Many cooks spoil the soup.

Many cooks make ill kail. S.

ઝાઝી સોયાણીએ વેતર વઢે.

107 A good when lost is valued most.

મુવા પછી સૌ વખણાય.

108 Constant dropping wears away stones and little strokes fell great oaks.

Little and oft fill the purse.

Many a little make a muckle.

કાંકરે કાંકરે પાળ બંધાય.

ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય.

દમડી દમડી કરતાં રૂપેયો થાય.

* 109 A bad workman quarrels with his tools.

અણકસખી હજમને અસ્રા ધણા.

ઝાઝ નિશાળિયા ને વતરણાં ધણાં.

110 If you want to do a thing right do it yourself.

આપ મુઆવિના સ્વર્ગે ન જવાય.

આપ સમાન બળ નહી મેઘ સમાન જળ નહી.

111 Practice makes a man perfect.

ભણતા પંડિત નીપજે બખતાં દેયો થાય.

112 A bird in the hand is worth two in the bush.

Catch not at the shadow and lose the substance
A wren in the hand is better than a crane to
be caught.

Never quit certainty for hope.

હાથમાં આવ્યું તેજ ખડું.

હાથે તે સખી.

113 No one cries "stinking fish."

પારકે રેડલે જાડી કોર.

114 Too far east is west.

ડાહ્યો કાગડો હાડકાપર ખેસે.

115 Set the saddle on the right horse.

હરખાને ડેકાણે પરખો ના કરતા.

116 God's will be done.

Man proposes God disposes.

L. Homme propose, et dieu dispose.

આદર્શો અધૂરા રહે હર કરે સો હોય.

ધારવું માણસને હાથ કરવું પરમેશ્વરને હાથ.

પરમેશ્વરનું ધાર્યું થયે.

માણસ ધારે ને ખુદા પાર ઉતારે.

117 Like draws to like.

Like draws aye to like ; an auld horse to a fell
dike. (S)

Birds of a feather flock together.

વ્યસનીને વ્યસની આબીલે.

એસેકો મીલા તેસા તેસેકો મીલા તાઈ.

તીનોને મીલકે તુનતુની ખજાલ.

આંધળાને હૈયા કુટ્યા મળે.

118 A new broom sweeps clean.

નવો નિશાળિયો નવ દહાડા ને ઝાઝું કરે તો દસ દહાડા.

આગીયારમે દહાડે કોરડો ખારમે દહાડે ઝોરડો.

119 Good stomach is the best sauce.

Hunger is the best sauce.

જંઘ ન જીવે ટુટી ખાટ ને ઇશ્ક ન જીવે જાત કળત.

જૂપ ન જીવે ઝોડો ભાત ને ખાસ ન જીવે ધોખીકો ઘાટ.

જૂમે ભરડો ભાવે ને જંઘ ઉકરડે આવે.

જૂમેકો કયા લૂપ્યા ઝોર નીંદકો કયા તકિયા.

120 Great toil and little work.

Much ado about nothing.

Muckle cry an little woo (S.)

ત્રાંખિયાની ડોસીને ટ્યુ મુંડામણી.

ખણુવો કુંગર ને મારવો જંદર.

સોના કરતાં ધડામણી માંધી.

વા વાયાથી નળિયું ખસ્યું તે દેખીને કુતરું ભસ્યું.

ખહુ થયો ત્યાં શોર બકોર કોઈ કહે મેં દીડા ચોર.

કીડી ઉપર કટક (કાગનો વાધ.)

121 The crows are none the whiter for washing themselves.

You cannot wash the black-a-more white.

પીડી ચોળે વર્ણ ન પાલડે.

સીંધીભાઈ સોમણ મ્યાનુએ નાદા તોપણ કાળા ને કાળા.

122 One soweth another reapeth.

કીડી સંચરે ને તેતર ખાય.

જારે જંદર ને ભાગવે ભારીંગ.

ખાએ પીએ ખાંડણી કુટાઈ મરે સૂપડું.

123 A burnt bairn dreads the fire. S.

He that is stung by a serpent is afraid of a rope.

દૂધનો દાઝયો ઇસ કુંકી કુંકી પીએ.

124 Ill gotten ill spent.

Light come light go.

} L. Malè parta.

} male dilabuntur.

આવે તે ભાવે જાય.

125 Cocks make free of horses' corn.

પારકે પૈસે દીવાળી.

126 'Tis a poor deed to crush a worm

છાણમાં તરવાર મારવી.

127 Fair faces need no paint.

Good wine needs no bush.

ચોરનાં ધંડા ચિતરવાં ન જોઈએ.

128 Look not a gift horse in the mouth.

ધર્મની ગાયના દાંત શું જોવા!

129 Many hands make light work.

ઝાઝા હાથ રળિયામણા.

130 Death's day is dooms-day.

આપ મુવે પીછે કુચગર્હ દુનિયાં.

131 I talk of chalk you talk of cheese.

રામ રામ તો કહું ચીંગણા.

ગોર પગે લાયું તો કહું ખુંટીએ ચોકણું.

132 A constant guest is never welcome.

Fish and visitors smell in three days.

પેહેલે દહાડે પરોણા, ખીજે દહાડે ધર્મ;

ત્રીજે દહાડે રહે, તેની અમ્મલ ગઈ.

133 Like the dog in the manger.

ધાસની ગંજી માંહેલો કુતરો, ખાય નહીં ને ખાવા પણ ન દે.

મલા ન તુલા કુચ્યાલા. (મસાલી)

134 Let bygones be bygones.

It is too late to spare when all is spent.

No weeping for shed milk.

It is too late to shut the stable door when the
steed is stolen.

After death the doctor.

પાણી પીને ધર શું પુછવું ?

135 A little learning is a dangerous thing.

અલ્પજ્ઞાન અતિ હાણુ.

136 What cannot be cured must be endured.

Done is done cannot be undone.

જૂલીએ ત્યાંથી ગળીએ.

137 All is not gold that glitters.

Gold all is not that doth golden seem.

ઉજળું એટલું દૂધ નહીં.

138 Nothing comes out of the sack but what was in it.

કુવામાં હોય તે અવાડમાં આવે.

139 Every sore has its salve.

હર દરદની દવા હોય.

140 Fair is not fair but that which pleaseth.

રાખને ગમી તે રાણી ને છાણા વીણતી આણી.

141 In Rome do as the Romans do.

જેવો દેશ તેવો વેશ.

142 Measure for measure.

Tit for tat's fair play.

સેરને માથે સવાસેર.

143 He that will steal an egg will steal an ox.

ઢાડીચોર તે પાડી ચોર.

144 Health is wealth.

પેહલું સુખ જે જાતે નથી.

145 You cannot see wood for trees.

કેડમા છોકરો ને ગામમાં ઢંઢેરો.

146 Confusion worse confounded.

No fool like an old fool.

ઝાઝું પાન ને ઝાઝું જાણ્યો,

વઢકણી વહુએ દીકરો જાણ્યો;

મારકણો સાંઢ ચોમાસું મહાણ્યો.

ને કેડકણા કૂતરાને હડકવા હાણ્યો.

ચાંદરાને વળી વીછી કરડ્યો. ગાંડીને વળી જૂતે માહી.

કાણું પોડું ને કેડકણું.



